

1924 70 93859 1 sem

ABONNEMENTS
Indochine Union postale
Un an... 8000 Un an... 10000
Six mois... 5000 Six mois... 6000

Đông-Pháp Thời-Bảo

DEPT LEGAL
MAGASIN
H2 1924
Đông-Pháp
Mỗi năm... 8000
Nửa năm... 5000

Annouces Légales
09/10 la ligne de 8 points sur justification
de 9 cécéras quelle que soit la page.
Annouces Commerciales
On traite à forfait

NĂM THỨ HAI SỐ 91
NGÀY THỨ TƯ
2 JANVIER 1924
Tông-lý kiêm Chủ-Bút
NGUYỄN-KIM-ĐÌNH

Le Courrier Indochinois
東法時報
MOUTON KAT BAK BAN NGÀY THỨ HAI, THỨ TƯ, THỨ SÁU

BẢO QUẢN
71, đường Mac-Mahon, 71
SAIGON
Điện thoại nói (Téléphone)
SỐ: 324

Mua báo phải trả tiền trước
Mandat và thư để gửi cho
M. NGUYỄN-KIM-ĐÌNH
Rao báo có vận chuyển báo hàng là vận chuyển thường ngày trước

KHEN XA CHÈ GÂN

Người biết làm-sinh thì thường có tính khiêm-nhượng, hay hạ mình mà tặng người. Người Annam ta cũng vậy, nhưng mà cái tính khiêm-nhượng của chúng ta lại khác những là chúng ta hạ mình tận người mà thôi, mà bất luận là việc nào, hễ của người ở xứ lạ, chúng ta vừa nghe phong phanh không biết đó hay là hay, miễn là của người lạ làm thì chúng ta khen. Đó cũng là một thói quen ở trong xứ mình làm cái đầu hay cho mấy đi nữa chúng ta cũng không chê bai mà chỉ khen thôi, không thì chúng ta cũng không thêm ngó tới.

Tôi tưởng không cần chi việc nào cho xa mà làm gì, tôi tưởng hai hôm nay đây là hội Nông-nghệp Tương-tế với hội Ngoại-giáo hộ-học cũng đã thấy rõ ràng tính khiêm-nhượng của người mình là tánh khiêm-nhượng. Mấy năm nay người Annam ta ai cũng đều biết đời này là đời tranh cạnh sanh-tồn, bởi vậy cho nên dân trong nước cần phải đoàn thể với nhau mới được. Đã vậy mà chúng ta lại còn thấy trong mấy nước văn-minh như bên Mâu-quốc ta, trong mỗi nghề bất luận là si, nông, công, thương, người làm nghề nào cũng đều phải ken lưng đầu gối mà kết tâm đoàn thể để bảo thủ quyền lợi cho nhau, như vậy nên dân trong nước mới tiến bộ nhanh, mới không bị chuyên chế. Trong xứ Nam-Kỳ số dân 10 phần làm ruộng hết 9 phần, lại xưa nay chúng ta thường hay khen ngợi lòng đoàn thể của dân các nước, là thì người nào làm ruộng cũng đều vào hội nông-nghệp tương-tế hết, mà ở chỗ nào cũng đều có hội nông-nghệp tương-tế rồi mới phải, cho sao trong 20 tỉnh mới có 9, 10 hội nông-nghệp tương-tế mà thôi, mà trong mỗi hội số hội-viên chừng hai ba trăm là nhiều, chứ không được nhiều

nữa? Xét thứ đó mà coi có phải là người mình biết khen người mà thôi, chứ không chịu làm, mà dầu có ai xướng ra làm thì lại ập nhau mà chê, chứ không chịu theo hay không? Mình đã biết làm nghề nào cũng phải đoàn thể mới giữ gìn quyền lợi được. Mà mình làm ruộng mình lại không chịu vào hội nông-nghệp tương-tế, thì không biết sao mà nói cho được.

Này lập Khuyến-học hội rất lợi ích, mình tặng đầu nọ lập ưu-tri viên đã hoàn thành, mà xứ mình đã có sẵn hội Ngoại-giáo hộ-học là một hội rất lợi ích cho đoàn thể thiếu-niên, đã giúp đỡ trí khôn cho chúng nó, đã giúp cho thân thể chúng nó được tráng kiện, mà lại còn giúp làm cho tính tình chúng nó được thuần mỹ, mà sao mình lại mắt mờ tại đây, không sốt sắn vào vào hội cộng đồng hội có đủ thể lực mà khoan trương tôn chỉ, mở rộng chương-trình của hội? Ai cũng nghe hội Ngoại-giáo Hộ-học thường rọi hình mà cho đây trẻ nhỏ xem, đặc trẻ nhỏ đi coi nhà lá nhà mây, chờ trẻ nhỏ đi tắm biển đi xem núi, mua sách để cho trẻ nhỏ mượn mà đọc, lại tính lúc bấy giờ đem trẻ nhỏ đi lên núi hoặc ra biển để ở mà hấp thanh khí, lập chỗ để nghỉ ngơi trẻ nhỏ tự tại đó mà chơi cho thanh nhàn, các việc ấy không phải là việc hay việc quý, đáng khen đáng phục hay sao? Vì có nào chúng ta lại không theo, để đi khen ngợi việc bà vợ bà xam, nghe thấp thổ thì khen dứa, còn thấy rõ ràng lại xây mặt.

Người mình nếu muốn tấn hóa thì phải đổi tánh mới được, chứ mang cái tánh cũ là tánh ghen ghét gần gũi thì tấn hóa là miệng mà thôi, chứ trong óc không thể nào tấn hóa được.

HỌA-VÂN
(Chơi nài sập hoạt cầm)
Vầy bạn năm ba viếng núi non,
Thấp xưa chưa thấy dấu hào môn.
Vải dưng hoa phướn mùi thơm nực,
Chiều tối chầu chầu sải động hồn.
Huống háp tiêu tiêu miêng Thoát-Lãnh,
Chim về tổ mữ dặm Trĩ-Tôn.
Bao nhiêu đã chất bao nhiêu thăm,
Bạch bặt dân nghèo lối đạo con.

LÃO-ĐÔNG
TRỜI GẮM
Đêm 7 Novembre 1923
Chàng biết trời sao nổi bất bằng,
Hay là trời giận kẻ làm bằng.
Đứng đứng như sừng vàng vãi tiếng,
Rền rĩ núi non lừng vãi lời.
Rừng rinh cây cối bộ lừng lừng,
Cỏ ai vuốt được cái thiên ai.
Họa đức bề trên mới được chăng,
Thượng-tần-Thị (V.L.)

GỬI CHO NGƯỜI BAKE
Gặp gỡ nhau chỉ rất dặt dặt,
Rồi chia rẽ ở với người đi.
Mây giăng bên-củ tình mang mác,
Cây ảng bên-tranh cảnh rậm rì.
Ngân dầm dề không tin tức nữa,
Trăm năm cũng có nợ duyên gì.
Ai ở như trâu lông ta dựng,
Mới biết lòng ta giữ trọn ghi.

Thượng-tần-Thị (V.L.)

PHỤ-NHON QUI TÂY-THỰC
(Cổ-văn)
Đầy cả nay đem gửi bóng trăng,
Theo chồng lay mẹ biệt trời đông.
Giật sầu nung nấu lên xe phượng,
Lối hẹn đã ghi trang phở phở.
Chen thù xiu chùng có non sông,
Vương huynh xin xét tình em đại,
Phận gái sao cho trọn với chồng,
Trần-ngọc-Hương (Sadec)

VĂN-UYÊN

THỨ TÍNH HẢI KỊCH
NHÀ NGHÈO NÓI CHUYỀN
Chàng chính. - Trong một cái nhà lá, có một bàn thờ, 2 bộ ván dài. Trước sân có một con chó, còn dựa chân nhà có một bộ ván. Khi đó mang lên thì thấy Phở-xá Nù là chủ-nhà đương ngồi tại bộ ván này, còn một người khách là Cai-tuần Bôn ngồi tại bộ ván kia.

Phở-xá Nù. - Hôm qua hương-chức nhòm ngó nhà tôi, tôi nghe mấy ông nói chuyện với nhau rằng mấy năm nay lúa cao giá người Annam ta ai cũng giàu hết thảy. Tôi về từ hôm qua đến nay tôi suy nghĩ hoài mà chưa hiểu tại sao mấy ông lại nói như vậy. Tôi làm Phở-xá hai năm nay, tôi đi khắp trong ấp mà thôi thúc cho dân đông thuế, đến nhà nào họ cũng than lúa cao gạo kém, mà sao hương-chức lại nói Annam mình giàu hết thảy?

Cai-tuần Bôn. - Anh điên quá! Hương-chức họ nói đó phải lắm, có khi giàu mà anh không hiểu. Anh nghĩ đó mà coi, như anh làm ruộng mỗi năm anh gặt được 100 gạ lúa, hồi trước anh bán có 50 s mà thôi, bây giờ anh bán tới 120 s, anh lợi được 70 s, không phải là khá hơn rồi trước hay sao? Đó là nói mấy người làm ruộng nhỏ, còn như mấy ông Hương-chức nếu làm ruộng của họ mỗi năm gặt được một ngàn gạ, hồi trước họ bán có 500 s mà thôi, bây giờ họ bán được 1.200 s, có lợi hơn hồi trước 700 s không phải là khá hay sao? Anh cứ lấy số đó anh tính thử coi có phải mấy nhà cự phú mỗi năm lãi lợi đến năm bảy chục ngàn gạ, thì họ lại còn lợi đến năm bảy mươi ngàn, có khi chỉ lãi đến mấy ngàn gạ.

Phở-xá Nù. - Ô, ô, có lẽ anh các nghĩ rõ ràng như vậy tôi mới hiểu chứ. Này, mà sao tôi đi thuế thuế, dân trong ấp cứ than nghèo hoài vậy anh?

Cai-tuần Bôn. - Dân họ than nghèo phải lắm chứ.

Phở-xá Nù. - Sao vậy?

Cai-tuần Bôn. - Lúa cao giá làm giàu được là mấy người làm ruộng lớn, chứ thứ dân nghèo, đi gặt mướn được giá lúa nào xoay đã mà ăn hết, có bán được chỉ đầu mà ăn hết.

Phở-xá Nù. - Ô, ô, phải.

Cai-tuần Bôn. - Anh cái tuần nói cái đó tức tôi làm da.

Cai-tuần Bôn. - Sao mà tức?

Phở-xá Nù. - Mấy năm nay tôi mướn 3 gạ ruộng của thầy Cai-tuần làm, mỗi năm có lúa mướn đến bảy trăm năm gạ, trong làng này ai cũng cho tôi làm ruộng lớn, mà thiệt đó chất, bởi vì mỗi năm lúa gặt đem về bán rồi đem ra mua gạo cũng tròn tròn một ngàn

PHẬT-GIÁO LU'O'C KHẢO

(Tiếp theo)
Thái-tử trả lời rằng: ta há chẳng biết ơn cha nghĩa mẹ, đạo vợ tình chồng hay sao, nhưng ta chỉ sợ cái việc sống, già, đau, chết là khổ não, mà ta phải đoạn trừ. Cho nên ta đi đến đây ta lo tu lấy đạo mà thôi, ta quyết chẳng về, xin thầy đừng nhọc biao.

Khi ấy bọn thầy và các quan bản tỉnh với nhau rằng: Vua sai chúng ta đi rước Thái-tử mà rước không được thì chúng ta về mới đáp thế nào, mà chúng ta cũng không nỡ bỏ mà về hết hẳn lòng hồn 'Trần-Như-nam' nói rằng: các người có danh ở đây mà phụng hộ Thái-tử không? Năm người đều đáp rằng: chúng tôi xin vâng mạng ở lại mà hộ Thái-tử. Thầy cũng các đại-thần cáo biệt mà về.

Nói về Thái-tử hồi đạo.
Khi Thái-tử đến chỗ A-la-La hồi nhĩ Tiên rằng: thế làm sao mà dứt đạo được cái cõi sanh tử? Tiên-nhơn đáp rằng: giữ đạo ràng ràng phải như nhũn, tu tập cái thiền đạo cho chắc, có chỗ biết có chỗ thấy 'Thiền' lý chỗ thấy biết ấy mà trừ kiếp luân-ho của con người. Nhĩ thiền đã bỏ lòng ham mà đoạn đều chánh vui lấy thiện tâm. Tam thiền trừ các dục khổ lạc rồi mà tận niệm xả tâm. Tứ thiền đoạn lòng không tưởng bảo ứng.

Thái-tử lại hỏi: cứu tội lý trọn thừa tánh, như còn mà chẳng phải còn, như hết mà chẳng phải hết, là có ta chăng? là không ta chăng? Nếu không ta thì chẳng nên nói như còn mà chẳng phải còn, như hết mà chẳng phải hết; nếu nói có ta, ấy là ta có biết, ta không biết. Nếu ta không biết thì đúng với có cây, bồng ta có biết thì ta còn vọng mới. Có vọng mới thì có niệm dục, có niệm dục thì chưa giải thoát. Người biết chỗ đó mà chưa biết chỗ nhỏ, tưởng vậy là trọn rồi, chỗ nhỏ còn dài lâu, phải chịu hạ sanh, chưa lên chỗ Phật. Bồng hay trừ ta cũng đều ta tưởng, cả thấy bỏ dứt, mới gọi là giải thoát.

Trung-hoa Cách-mạng

(Tiếp theo)
Lão-Khánh nghe mấy lời nói ấy, thì nhậm mà vui mừng không thể kể, toan, cử hồi tinh phương nào mà cứu toàn tánh mạng. Khi ấy Viên-thế-Khải mới từ chuyển từ đài nhà vua từ về, mà Hoàng-thái-hậu và Hoàng-thượng-chiêu theo phần đông của dân, đầu trâu đầu ngựa còn kinh khủng như chim vậy. Tôi xin vương-gia xét kỹ, mà đặt tấn lại chốn cung đình. Lão-Khánh đứng-dẫn một hồi rồi nói rằng: việc đã đến thế còn nói sao nữa, vậy chờ ta tấn lại với Thái-hậu rồi sẽ nói lại. Viên-thế-Khải bốn kiêu ra về. Qua ngày sau, Thái-hậu với Viên-tông-lý vào cung, Viên-tông-lý vưng mạng vào ra mắt Thái-hậu. Bèn nói việc đời quốc-thê là xong một hồi, Thái-hậu nghe nói vậy thì đâm-dè, giết luy! Viên-tông-lý cứ khuyên tấn hoài: trong đời phúc, Thái-hậu mới tức-tức mà nói rằng: hai mẹ con ta treo nơi tay chàng, mừng là mẹ con ta vẹn toàn, hoàng tộc vô hại thì thôi, còn sự nghiệp giang-sang ta nào còn dám kể.

Viên-thế-Khải khi lui chân thì trời đã đứng ngọ. Cởi xe ra cửa Đông-ba, đi có quân đội theo hộ vệ trước sau nghiêm chỉnh. Còn lui bên đường có lính gác bằng súng ống có hàng, hàng như tít tít có tiếng người hô-hê. Đi ra thì đang chửa-dinh thì trên lầu thì quan xuống một vật, các Viên-tông-lý chứng kiến vậy, rồi nói một cái đứng, van lạy sáng mắt, đàn tràng chửi hết một tên đó, một tên lính tuần-thành và hai con ngựa đi xe; còn quân-sĩ mười hai người, đi đằng sau người đi bị thương

Công văn lược lục
TRUNG-TY VIÊN CHỨC ĐƠN-QUỐC
Theo lời nghị quan Thống-Đốc Nam-Kỳ ngày 24 Decembre 1923:
Thầy Nguyễn-van-Ngọc có bằng Sơ-học đang cấp bằng vào ngạch Trợ-giáo hân-bổ và tùy quan Chủ-tỉnh Long-xuyên sử dụng.
Thầy Bành-Lan có bằng Sơ-học đang cấp bằng vào ngạch Trợ-giáo hân-bổ và tùy quan Chủ-tỉnh Long-xuyên sử dụng.
Quí thầy Phan-vân-Thái, Nguyễn-v-Nhân và Nguyễn-v-Tường tốt nghiệp ở trường và Giảng-dụng cấp bằng vào ngạch Hoa-sanh Giảng-sư hân-bổ kể từ ngày 1er Janvier 1924, và mỗi người được thính giảng việc ở trường Sơ-học ở tỉnh Thanh-hóa và Bình-Định.

Hương-truyền
HIỆN NAY Ở TRONG HOÀNG-ĐÀI
CÓ 15.000 NGƯỜI BỊ ĐUỠY
CÁC CHIẾN-TRANH AN-CHAU
Các chiến-sĩ bị bắt trong một trận chiến đẫm máu. Tổng số bị bắt:

những người bị bắt sau khi chiến-tranh, kể cũng gần 15.000 người có đủ cả các nước có dự trong cuộc chiến-tranh.
Theo biên-lược kể ấy thì nước Đức 3.349 người, Anh 1.700; nước Áo, 350; nước Tcheco-Slovaquie, 570; còn nước Đại-pháp thì trên 3.000.

CƯỚC LẠC QUYỀN GIÚP NHỮNG NGƯỜI BỊ LỤT Ở BẮC-KY
Những cuộc lạc quyền của bản hội lo cứu người bị nước lụt ở Bắc-Ky hiện nay đang trên 45.000 đồng bạc.
Trong số bạc ấy thì quan Thống-sư Bắc-Ky lấy ra 39.000 đồng để phân phát cho mấy tỉnh sau đây bị tay lụt:
10.000 đồng cho tỉnh Hưng-Yên;
14.000 đồng cho tỉnh Bắc-Ninh;
6.000 đồng cho tỉnh Bắc-Giang;
Còn lại 5000 đồng, quan Thống-sư Bắc-Ky thì đã nộp vào số tiền lạc quyền trong cuộc là ban đêm mà bản hội tổ chức cuộc Hội-chợ bày ra, đang gọi cho quan Công-sứ Phủ-thị như người phân phát cho các làng mà nước lụt.



TÂN TÂN HIỆP THÀNH

Nhà bán đồ cũ ở chợ T. A. ở đường Việat số 40 gần chợ Saigon mới.
HUYỀN-VĂN-NHUNG, kẻ nghiệp.
Là và bán đồ cũ theo kiểu kim thời, làm đồ màu mà lại khéo, lại có làm ở ăn trâu có chứng bằng đồng xi niken (Nickel) qui khách ở Lục-châu nêu cần dùng đồ làm tại tiệm tôi, xin viết thư thương nghị.
Đã bán rồi sẽ gửi lại theo Contre Remboursement, nghĩa là đem tiền đền đồng cho nhà thơ mà lấy đồ.
HUYỀN-VĂN-NHUNG, kẻ nghiệp.

CHAPPELLERIE CORDONNERIE DE LUXE. — GRAVURE SUR-MÉTAUX.

TANG-VAN-PHUC

100, rue de la République — 77 — SAIGON

LÀM ĐỒ CÀNG, CÀNG VÀ NÓN
CASQUES, TÊTES, BIÈN, LƯC CHU
Bán nhiều loại nón phẳng
màu tươi đẹp
Chạm con dấu đồng, bằng đồng
và bằng sắt.
Càng và nỉ có vàng nhiều kiểu
chấm như thế bên tây.
Bán hàng Bắc đẩu thủ
FABRIQUE DE CHAUSSURES
ET DE CASQUES EN TOUS GENRES
Vente de chapeaux de feutres
couleurs assorties
Gravure sur cachets en cuivre
plaques enseignes et marbres.
Sur orfèvreries et bijoux, travaux
identiques de FRANCE.
Articles de luxe du Tonkin

TRAVAIL SOIGNÉ — EXÉCUTION RAPIDE



A. DENNOLM
N° 30-32, Rue Lefebvre N° 30-32
SAIGON



THIÊN NGHỆ VÀ
VĂN BẮP MÀY
MAY LƯC GỖ
Đã lập từ năm 1911
cho đến nay vẫn
tuyệt vời nhất
Còn ở đây bán
vải lụa, vải vóc và
đồ đạc như cũ và
hàng mới nhất của
mỹ nữa.

NGUYỄN GIÀN MÀY — ĐỒ PHỤ TÙNG — ĐỒ THAY ĐỔI — DÂY TRẦN
CHUỖI — VẢI VÁN — MÀY LAM DẦU, LAM ĐỒNG — MÔ-TÔ
ĐỒ CÀNG — ĐỒ CÀNG — ĐỒ CÀNG



Essence BROC

La Meilleure
La Plus Economique
En Vente partout
Distributeurs ouverts jour et nuit
Chez BRUN et GAY

DAI-LY Ở CÁC TỈNH

Cholon. — Long-Anh-Kỳ. — Bành-Hoa. — Camau. — Quận-dục-Xương.
9 Avenue Jaccard. — Tân-An. — Quận-tên-Linh. — Long-xuyên. — Thái-Vương.
Binh-dinh. — An-không-Lập. — Saigon. — Quận-Xương. — Cường. — Trại-triêu-Kỳ.
Vinh-Tuân. — Tân-An. — Quận-Phước. — Miền-Nam. — Công-Thất.
Nha-Trang. — Hấp-Ôa. — Sàig. — Quận-Sinh. — Miền-Nam. — Công-Thất.
Phước-Peak. — Kimseng-Hong. — Saigon. — Quận-Phước. — Miền-Nam. — Công-Thất.

Đầu sản hiệu "CUP" kêu là "BROCC". — Thương hảo lượng.
Đầu sản hiệu "CUP" kêu là "TASSE". — Tốt nhất lượng.
Đầu sản hiệu "CLOCH" kêu là "HOBLOCC". — Tốt nhất lượng.

Comptoir Industriel et Electro-mécanique
117, rue LAFAYETTE, 117
SAIGON

DÂN-KHÍ

MÁY-MÓC

Đồ đạc và đồ đạc.
Đồ đạc và đồ đạc.
Đồ đạc và đồ đạc.
Đồ đạc và đồ đạc.
Đồ đạc và đồ đạc.
Đồ đạc và đồ đạc.
Đồ đạc và đồ đạc.
Đồ đạc và đồ đạc.
Đồ đạc và đồ đạc.
Đồ đạc và đồ đạc.

Biscuits Quê-nữ

Bánh mì thơm ngon, dễ tiêu, dễ
ăn, dễ uống, và rất tinh khiết, có hương
sữa, vanilline, chocolate.
Cũng có vỏ hộp, mỗi hộp giá là 0.50.
Lúc quý ông quí bà có về Lục-châu, hoặc
ở Lục-châu lên Saigon chơi, xin nhớ lúc
đi mua ít nhiều cho bà con dùng thử.
Bánh nào cũng bánh song song là quý ông
quí bà nghĩ vì tôi là em cháu lại là người
Annam nên giúp tôi làm nghĩa.
Cố gửi bán và bán nguyên hộp tại tiệm
M. Nguyễn-khắc-Trương, số 85, Boulevard
Bonnard.
Cũng có gói contre-remboursement, quý
ông quí bà muốn về bán xin gửi thư
thương nghị.

NGUYỄN-THỊ-THAN
N° 13 Rue Lareynière Saigon.

NHÀ MAY XÂY LƯC KIM-THỜI

NAM-THUAN-AN

M. NG. CHIÊU-THÔNG

Ở góc đường Bonnard
và đường Pellerin

Đã lập từ năm 1911
cho đến nay vẫn
tuyệt vời nhất

Đã lập từ năm 1911
cho đến nay vẫn
tuyệt vời nhất

Đã lập từ năm 1911
cho đến nay vẫn
tuyệt vời nhất

Đã lập từ năm 1911
cho đến nay vẫn
tuyệt vời nhất

Đã lập từ năm 1911
cho đến nay vẫn
tuyệt vời nhất

Đã lập từ năm 1911
cho đến nay vẫn
tuyệt vời nhất

Đã lập từ năm 1911
cho đến nay vẫn
tuyệt vời nhất

Đã lập từ năm 1911
cho đến nay vẫn
tuyệt vời nhất

Đã lập từ năm 1911
cho đến nay vẫn
tuyệt vời nhất

Đã lập từ năm 1911
cho đến nay vẫn
tuyệt vời nhất

Đã lập từ năm 1911
cho đến nay vẫn
tuyệt vời nhất

Đã lập từ năm 1911
cho đến nay vẫn
tuyệt vời nhất

Đã lập từ năm 1911
cho đến nay vẫn
tuyệt vời nhất

Đã lập từ năm 1911
cho đến nay vẫn
tuyệt vời nhất

Đã lập từ năm 1911
cho đến nay vẫn
tuyệt vời nhất

Đã lập từ năm 1911
cho đến nay vẫn
tuyệt vời nhất

Đã lập từ năm 1911
cho đến nay vẫn
tuyệt vời nhất

Đã lập từ năm 1911
cho đến nay vẫn
tuyệt vời nhất

Đã lập từ năm 1911
cho đến nay vẫn
tuyệt vời nhất

Đã lập từ năm 1911
cho đến nay vẫn
tuyệt vời nhất

Đã lập từ năm 1911
cho đến nay vẫn
tuyệt vời nhất

Đã lập từ năm 1911
cho đến nay vẫn
tuyệt vời nhất

Đã lập từ năm 1911
cho đến nay vẫn
tuyệt vời nhất

Đã lập từ năm 1911
cho đến nay vẫn
tuyệt vời nhất

Đã lập từ năm 1911
cho đến nay vẫn
tuyệt vời nhất

Đã lập từ năm 1911
cho đến nay vẫn
tuyệt vời nhất

Đã lập từ năm 1911
cho đến nay vẫn
tuyệt vời nhất

Đã lập từ năm 1911
cho đến nay vẫn
tuyệt vời nhất

Đã lập từ năm 1911
cho đến nay vẫn
tuyệt vời nhất

Đã lập từ năm 1911
cho đến nay vẫn
tuyệt vời nhất

Đã lập từ năm 1911
cho đến nay vẫn
tuyệt vời nhất

Đã lập từ năm 1911
cho đến nay vẫn
tuyệt vời nhất

Đã lập từ năm 1911
cho đến nay vẫn
tuyệt vời nhất

Đã lập từ năm 1911
cho đến nay vẫn
tuyệt vời nhất

Đã lập từ năm 1911
cho đến nay vẫn
tuyệt vời nhất

Đã lập từ năm 1911
cho đến nay vẫn
tuyệt vời nhất

Đã lập từ năm 1911
cho đến nay vẫn
tuyệt vời nhất

Đã lập từ năm 1911
cho đến nay vẫn
tuyệt vời nhất

Đã lập từ năm 1911
cho đến nay vẫn
tuyệt vời nhất

Đã lập từ năm 1911
cho đến nay vẫn
tuyệt vời nhất

Đã lập từ năm 1911
cho đến nay vẫn
tuyệt vời nhất

Đã lập từ năm 1911
cho đến nay vẫn
tuyệt vời nhất

Đã lập từ năm 1911
cho đến nay vẫn
tuyệt vời nhất

Đã lập từ năm 1911
cho đến nay vẫn
tuyệt vời nhất

Đã lập từ năm 1911
cho đến nay vẫn
tuyệt vời nhất

Đã lập từ năm 1911
cho đến nay vẫn
tuyệt vời nhất

Đã lập từ năm 1911
cho đến nay vẫn
tuyệt vời nhất

Đã lập từ năm 1911
cho đến nay vẫn
tuyệt vời nhất

Đã lập từ năm 1911
cho đến nay vẫn
tuyệt vời nhất

Đã lập từ năm 1911
cho đến nay vẫn
tuyệt vời nhất

Đã lập từ năm 1911
cho đến nay vẫn
tuyệt vời nhất

Đã lập từ năm 1911
cho đến nay vẫn
tuyệt vời nhất

Đã lập từ năm 1911
cho đến nay vẫn
tuyệt vời nhất

Đã lập từ năm 1911
cho đến nay vẫn
tuyệt vời nhất

Đã lập từ năm 1911
cho đến nay vẫn
tuyệt vời nhất

Đã lập từ năm 1911
cho đến nay vẫn
tuyệt vời nhất

Đã lập từ năm 1911
cho đến nay vẫn
tuyệt vời nhất

Đã lập từ năm 1911
cho đến nay vẫn
tuyệt vời nhất

Đã lập từ năm 1911
cho đến nay vẫn
tuyệt vời nhất

Đã lập từ năm 1911
cho đến nay vẫn
tuyệt vời nhất

PHÒNG TRỒNG RĂNG THIÊN-NHÂN

HIỆU LÂM-QUANG-SI

N° 92, Boulevard Bonnard

Ngang nhà thuốc thi (chợ mới) Saigon

LÂM-NGOC-THACH

Trên lầu N° 58, Rue d'Adran

Ngang tòa Tân-Đinh (chợ cũ) Saigon

Kính gửi quý Ông, quí Bà, quí Thầy
và quí Cô, đang ở: Nguyễn-chàng tôi
lâm nghề trồng răng và bọc răng
vàng có hơn tám năm dư, nên sự kỹ
càng, chắc chắn và khéo léo của chàng
tôi làm chẳng khác chi người Langsa,
song một điều nên lưu tâm là nghề
chúng mà lại rẻ tiền của người thợ
vậy mà thôi.

LÂM-QUANG-SI
Kính cáo

LÂM-QUANG-SI
Kính cáo

LÂM-QUANG-SI
Kính cáo

LÂM-QUANG-SI
Kính cáo

LÂM-QUANG-SI
Kính cáo

LÂM-QUANG-SI
Kính cáo

LÂM-QUANG-SI
Kính cáo

LÂM-QUANG-SI
Kính cáo

LÂM-QUANG-SI
Kính cáo

LÂM-QUANG-SI
Kính cáo

LÂM-QUANG-SI
Kính cáo

LÂM-QUANG-SI
Kính cáo

LÂM-QUANG-SI
Kính cáo

LÂM-QUANG-SI
Kính cáo

LÂM-QUANG-SI
Kính cáo

LÂM-QUANG-SI
Kính cáo

LÂM-QUANG-SI
Kính cáo

LÂM-QUANG-SI
Kính cáo

LÂM-QUANG-SI
Kính cáo

LÂM-QUANG-SI
Kính cáo

LÂM-QUANG-SI
Kính cáo

LÂM-QUANG-SI
Kính cáo

LÂM-QUANG-SI
Kính cáo

LÂM-QUANG-SI
Kính cáo

LÂM-QUANG-SI
Kính cáo

LÂM-QUANG-SI
Kính cáo

LÂM-QUANG-SI
Kính cáo

LÂM-QUANG-SI
Kính cáo

LÂM-QUANG-SI
Kính cáo

LÂM-QUANG-SI
Kính cáo

LÂM-QUANG-SI
Kính cáo

LÂM-QUANG-SI
Kính cáo

LÂM-QUANG-SI
Kính cáo

LÂM-QUANG-SI
Kính cáo

LÂM-QUANG-SI
Kính cáo

LÂM-QUANG-SI
Kính cáo

LÂM-QUANG-SI
Kính cáo

LÂM-QUANG-SI
Kính cáo

LÂM-QUANG-SI
Kính cáo

LÂM-QUANG-SI
Kính cáo

LÂM-QUANG-SI
Kính cáo

LÂM-QUANG-SI
Kính cáo

LÂM-QUANG-SI
Kính cáo

LÂM-QUANG-SI
Kính cáo

LÂM-QUANG-SI
Kính cáo

LÂM-QUANG-SI
Kính cáo

LÂM-QUANG-SI
Kính cáo

LÂM-QUANG-SI
Kính cáo

LÂM-QUANG-SI
Kính cáo

LÂM-QUANG-SI
Kính cáo

LÂM-QUANG-SI
Kính cáo

LÂM-QUANG-SI
Kính cáo

LÂM-QUANG-SI
Kính cáo

LÂM-QUANG-SI
Kính cáo

LÂM-QUANG-SI
Kính cáo

LÂM-QUANG-SI
Kính cáo

LÂM-QUANG-SI
Kính cáo

LÂM-QUANG-SI
Kính cáo

LÂM-QUANG-SI
Kính cáo

LÂM-QUANG-SI
Kính cáo

LÂM-QUANG-SI
Kính cáo

LÂM-QUANG-SI
Kính cáo

LÂM-QUANG-SI
Kính cáo

LÂM-QUANG-SI
Kính cáo

LÂM-QUANG-SI
Kính cáo

LÂM-QUANG-SI
Kính cáo

LÂM-QUANG-SI
Kính cáo

LÂM-QUANG-SI
Kính cáo

LÂM-QUANG-SI
Kính cáo

LÂM-QUANG-SI
Kính cáo

LÂM-QUANG-SI
Kính cáo

LÂM-QUANG-SI
Kính cáo

LÂM-QUANG-SI
Kính cáo

LÂM-QUANG-SI
Kính cáo

LÂM-QUANG-SI
Kính cáo

LÂM-QUANG-SI
Kính cáo

LÂM-QUANG-SI
Kính cáo

LÂM-QUANG-SI
Kính cáo

LÂM-QUANG-SI
Kính cáo

NHỊ-THIÊN-DƯƠNG

38, rue de Canton, Cholon

HI-THIÊN-DƯƠNG DƯỢC TỬ

(Thuốc rượu Nhị-Thiên-Dương)

Thuốc rượu của tiệm Nhị-Thiên-
Dương là một thứ thuốc rượu ru-
ợu, do nơi tiệm chính ở tại Quảng-
Đông tỉnh Thành gửi lại; đến đến
rượu này, đoạt tạo hóa chỉ công
trà này chưa có thuốc rượu nào
đương như thần, điều hòa huyệt
đường trong tinh thần cho
rượu thuốc này, là một
rượu mà một mồi hương nhụy
ai giá trị, hơn nữa đến dùng
đây nó là bá bổ Thiên-dương, công
đều như thần.

Nếu uống nó cho thường thì
trừ trừ bệnh; tinh-thần-luân-
đi, định dưỡng như thần; khai-
sức-vi, màu me đến dùng, nước
màu, những người mà tiền tin
đi, huyệt thần thất điều, thì
đồng nó cho thường mà họ được
Đón mà mà vàng da ốm gầy thì
rượu nó, hoặc muốn ăn thái bảo
đi uống thì thuốc rượu này không
hư.

Ấy là một thứ thuốc VÊ-SANH
này, do dùng.

Chức năng của mua thì hãy nhìn
sự cái nhãn hiệu PHẬT mầu của
tiệm NHỊ-THIÊN-DƯƠNG thì
thời làm thì giả uống vào sanh bệnh
Trị những các chứng kể ra sau này.

1.—Người còn thiếu niên mà dùng
nó thì khỏi sợ Tiên thiên bất túc.

2.—Người còn thiếu niên mà dùng
nó thì khỏi sợ Tiên thiên bất túc.

3.—Người còn thiếu niên mà dùng
nó thì khỏi sợ Tiên thiên bất túc.

4.—Người còn thiếu niên mà dùng
nó thì khỏi sợ Tiên thiên bất túc.

5.—Người còn thiếu niên mà dùng
nó thì khỏi sợ Tiên thiên bất túc.

6.—Người còn thiếu niên mà dùng
nó thì khỏi sợ Tiên thiên bất túc.

7.—Người còn thiếu niên mà dùng
nó thì khỏi sợ Tiên thiên bất túc.

8.—Người còn thiếu niên mà dùng
nó thì khỏi sợ Tiên thiên bất túc.

9.—Người còn thiếu niên mà dùng
nó thì khỏi sợ Tiên thiên bất túc.

10.—Người còn thiếu niên mà dùng
nó thì khỏi sợ Tiên thiên bất túc.

11.—Người còn thiếu niên mà dùng
nó thì khỏi sợ Tiên thiên bất túc.

12.—Người còn thiếu niên mà dùng
nó thì khỏi sợ Tiên thiên bất túc.

13.—Người còn thiếu niên mà dùng
nó thì khỏi sợ Tiên thiên bất túc.

14.—Người còn thiếu niên mà dùng
nó thì khỏi sợ Tiên thiên bất túc.

15.—Người còn thiếu niên mà dùng
nó thì khỏi sợ Tiên thiên bất túc.

16.—Người còn thiếu niên mà dùng
nó thì khỏi sợ Tiên thiên bất túc.

17.—Người còn thiếu niên mà dùng
nó thì khỏi sợ Tiên thiên bất túc.

18.—Người còn thiếu niên mà dùng
nó thì khỏi sợ Tiên thiên bất túc.

19.—Người còn thiếu niên mà dùng
nó thì khỏi sợ Tiên thiên bất túc.

20.—Người còn thiếu niên mà dùng
nó thì khỏi sợ Tiên thiên bất túc.

21.—Người còn thiếu niên mà dùng
nó thì khỏi sợ Tiên thiên bất túc.

22.—Người còn thiếu niên mà dùng
nó thì khỏi sợ Tiên thiên bất túc.

23.—Người còn thiếu niên mà dùng
nó thì khỏi sợ Tiên thiên bất túc.

24.—Người còn thiếu niên mà dùng
nó thì khỏi sợ Tiên thiên bất túc.

25.—Người còn thiếu niên mà dùng
nó thì khỏi sợ Tiên thiên bất túc.

26.—Người còn thiếu niên mà dùng
nó thì khỏi sợ Tiên thiên bất túc.

27.—Người còn thiếu niên mà dùng
nó thì khỏi sợ Tiên thiên bất túc.

28.—Người còn thiếu niên mà dùng
nó thì khỏi sợ Tiên thiên bất túc.

29.—Người còn thiếu niên mà dùng
nó thì khỏi sợ Tiên thiên bất túc.

30.—Người còn thiếu niên mà dùng
nó thì khỏi sợ Tiên thiên bất túc.

31.—Người còn thiếu niên mà dùng
nó thì khỏi sợ Tiên thiên bất túc.

32.—Người còn thiếu niên mà dùng
nó thì khỏi sợ Tiên thiên bất túc.

33.—Người còn thiếu niên mà dùng
nó thì khỏi sợ Tiên thiên bất túc.

34.—Người còn thiếu niên mà dùng
nó thì khỏi sợ Tiên thiên bất túc.

35.—Người còn thiếu niên mà dùng
nó thì khỏi sợ Tiên thiên bất túc.

36.—Người còn thiếu niên mà dùng
nó thì khỏi sợ Tiên thiên bất túc.

37.—Người còn thiếu niên mà dùng
nó thì khỏi sợ Tiên thiên bất túc.

38.—Người còn thiếu niên mà dùng
nó thì khỏi sợ Tiên thiên bất túc.

39.—Người còn thiếu niên mà dùng
nó thì khỏi sợ Tiên thiên bất túc.

40.—Người còn thiếu niên mà dùng
nó thì khỏi sợ Tiên thiên bất túc.

41.—Người còn thiếu niên mà dùng
nó thì khỏi sợ Tiên thiên bất túc.

42.—Người còn thiếu niên mà dùng
nó thì

